

## 以西结书第二章译文对照

### 【结二 1】

〔和合本〕「他对我说：“人子啊，你站起来，我要和你说话。”」

〔吕振中译〕「他对我说：『人子阿，你站起来；我要同你说话。』」

〔新译本〕「他对我说：“人子啊！站起来，我要跟你说话。”」

〔现代译本〕「这声音对我说：「必朽的人哪，站起来！我要跟你说话。」」

〔当代译本〕「祂对我说：“人啊，你站起来，我要对你说话。”」

〔文理本〕「彼谓我曰、人子欤、尔足其立、我将谕尔、」

〔思高译本〕「他向我说：「人子，站起来！我要同你讲话。」」

〔牧灵译本〕「他对我说：“人子，站起来，我要对你说话：”」

### 【结二 2】

〔和合本〕「他对我说话的时候，灵就进入我里面，使我站起来，我便听见那位对我说话的声音。」

〔吕振中译〕「他对我说话的时候，灵进了我里面，使我站起来，我便听得那对我说话者的声音。」

〔新译本〕「他对我说话的时候，灵就进到我里面，使我站立起来；我又听见对我说话的声音。」

〔现代译本〕「这声音对我讲话的时候，神的灵进入我里面，把我扶了起来。我听见这声音继续对我说：」

〔当代译本〕「祂对我说话的时候，灵就进入我里面，使我站起来。我听见那声音对我说：」

〔文理本〕「言时、其神入我、使我足立、闻谕我者曰、」

〔思高译本〕「他向我讲话时，有一种神力进入我内，使我站起来，也听见他同我讲话。」

〔牧灵译本〕「他对我说话时，神灵就降临到我身上。我站着，听他对我说话。」

### 【结二 3】

〔和合本〕「他对我说：“人子啊，我差你往悖逆的国民以色列人那里去。他们是悖逆我的，他们和他们的列祖违背我，直到今日。」

〔吕振中译〕「他对我说：『人子阿，我差遣你去找背叛之国（传统：复数）以色列人，就是背叛我的：他们和他们的列祖都悖逆了我、直到今天这日子。』」

〔新译本〕「他对我说：“人子啊！我差派你到以色列人那里去，就是到那背叛我的叛逆国民那里去！他们和他们的列祖都得罪了我，直到今日。」

〔现代译本〕「「必朽的人哪，我要派你到以色列人那里去。他们跟祖先一样背叛我，离弃我，到现在他们仍然叛离我。」

〔当代译本〕「“人啊，我派你到那背叛我的民族以色列人那里去。他们和他们的祖先直到今天都背叛我。”」

〔文理本〕「人子欤、我遣尔诣以色列人、彼乃悖逆之邦、悖逆乎我、彼与列祖、获罪于我、迄至今日、」

〔思高译本〕「他向我说：「人子，我派遣你到以色列子民，到反抗我的那个叛逆的人民那里去，他们和他们的祖先，直到今天还违背我。」」

〔牧灵译本〕「“人子！我要派你去到以色列人那儿，就是到反叛我的民众那儿去。他们和他们的祖先犯罪违背我，直到现在。”」

#### 【结二 4】

〔和合本〕「这众子面无羞耻，心里刚硬。我差你往他们那里去，你要对他们说：‘主耶和华如此说。’」

〔吕振中译〕「这众儿子硬着头皮，心里刚硬；我差遣你去找他们；你对他们说：“主永恒主这么说。”」

〔新译本〕「这人民十分顽固，心里刚硬，我差派你到他们那里去。你要对他们说：‘主耶和华这样说。’」

〔现代译本〕「他们顽固倔强，不尊重我，所以我要派你去，把我一至高上主要告诉他们的话转告他们。」

〔当代译本〕「我派你到这些固执顽梗的劣民那里去，你要向他们传递主给他们的信息。」

〔文理本〕「其人颜厚心顽、我遣尔诣之曰、主耶和华有言告尔、」

〔思高译本〕「那些子民虽厚颜无耻，心肠顽硬，我仍派遣你到他们那里，向他们说：吾主上主这样说：」

〔牧灵译本〕「我要派你去见这些叛逆、顽固的人民，并告诉他们：‘这是雅威的话……’」

#### 【结二 5】

〔和合本〕「他们或听，或不听（他们是悖逆之家），必知道在他们中间有了先知。」

〔吕振中译〕「他们或者听或者不听，（他们原是悖逆之家）总会知道在他们中间是有了神言人了。」

〔新译本〕「他们或听或不听（他们原是叛逆的民族），也必知道在他们中间有一位先知。」

〔现代译本〕「不管那些背叛的人听不听，他们应该知道曾经有一位先知在他们中间。」

〔当代译本〕「记着，他们都是叛逆的民；因此，不管他们听不听，至少他们知道有一位先知在他们当中。」

〔文理本〕「彼乃悖逆之家、或听或否、必知有先知在其中、」

〔思高译本〕「他们或是听，或是不听——他们原是叛逆的家族——终究要承认在他们中有一位先知。」

〔牧灵译本〕「不论他们听从与否，这叛逆的民众必将明白他们中有一位先知。」

#### 【结二 6】

〔和合本〕「人子啊，虽有荆棘和蒺藜在你那里，你又住在蝎子中间，总不要怕他们，也不要怕他们。」

的话，他们虽是悖逆之家，还不要怕他们的话，也不要因他们的脸色惊惶。」

〔吕振中译〕「人子阿，你不要怕他们，他们的话你可不要惧怕，虽有顶撞和藐视的人如同荆棘和蒺藜在你那里，你又住在蝎子中间；他们的话你可不要惧怕，你不要因他们的脸色而惊惶；他们原是叛逆之家。」

〔新译本〕「“人子啊！至于你，虽然荆棘和蒺藜在你周围，你又住在蝎子群中，你不要怕他们，也不要怕他们讲的话。他们原是叛逆的民族，你总不要怕他们讲的话，在他们面前，也不要惊惶。」

〔现代译本〕「但是，必朽的人哪，你不要怕他们，也不要怕他们说的话。他们会反抗你，瞧不起你；你就像处身在蝎子中间。但是你还是不要因那些背叛的人而惊惶，也不要怕他们说的话。」

〔当代译本〕「人啊，虽然他们对你的诸般恐吓，有如荆棘蒺藜；他们说的话险毒，有如蝎子，你也不要害怕，因为他们都是叛徒。」

〔文理本〕「惟尔人子、虽居荆棘蒺藜与蝎之中、勿畏之、亦勿畏其言、彼虽悖逆之家、勿畏其言、勿惧其貌、」

〔思高译本〕「人子，你不必怕他们，也不要怕他们说什么，也不要怕他们反抗你，轻慢你，好像叫你坐在毒蝎之上；不要怕他们说什么，在他们面前，也不要胆怯，因为他们是叛逆的家族。」

〔牧灵译本〕「而你，人子啊，不要害怕他们，也不要怕他们的威胁。他们对你来说将如同荆棘或荨麻，你将坐在毒蝎的巢穴中。你面对这些叛逆的民众时，不要惧怕他们说出的话。」

## 【结二 7】

〔和合本〕「他们或听，或不听，你只管将我的话告诉他们。他们是极其悖逆的。」

〔吕振中译〕「他们或者听、或者不听，你只管将我的话告诉他们；他们原是叛逆之家呀。」

〔新译本〕「他们或听或不听，你只要把我的话告诉他们，他们原是叛逆的。」

〔现代译本〕「不管他们听不听，你要把我的话都转告他们。要知道他们是一群背叛的人。」

〔当代译本〕「他们都是叛逆的，所以无论他们听不听，你只管讲，把我的话转告他们。」

〔文理本〕「彼悖逆特甚、其听与否、尔必以我言告之、」

〔思高译本〕「无论他们听，或是不听，你应向他们宣讲我的话，他们原是叛逆的家族。」」

〔牧灵译本〕「不论他们听从与否，你要把我的话告诉他们，因为他们是叛逆的民众。」

## 【结二 8】

〔和合本〕「“人子啊，要听我对你所说的话，不要悖逆像那悖逆之家，你要开口吃我所赐给你的。”」

〔吕振中译〕「但你呢，人子阿，你可要听我所告诉你的；不要叛逆，像叛逆之家一样；你要开口吃我所赐给你的。」」

〔新译本〕「“人子啊！至于你，你要听我对你讲的话。不要叛逆我，像那叛逆的民族一样。张开你的口，把我赐给你的吃下去！”」

〔现代译本〕「必朽的人哪，你要留心听我告诉你的话；不可像他们一样叛逆。你要开口，把我要给你的东西吃下去。」」

〔当代译本〕「人啊，你要听我对你说的话，不要像那些叛逆的民一样叛逆，要张开口吃我所赐给你的。」」

〔文理本〕「惟尔人子、其听我言、尔毋悖逆、若彼悖逆之家、当启尔口、食我所赐、」

〔思高译本〕「「人子，你要听我向你讲的话，你不要叛逆，像叛逆的家族。你要张口，把我给你的吞下。」」

〔牧灵译本〕「人子啊！听我的话，不要像这群叛逆违背我，张开你的嘴，把我要说的话咽进去。」」

### 【结二 9】

〔和合本〕「我观看，见有一只手向我伸出来，手中有一书卷。」

〔吕振中译〕「我看了看，只见有一只手向我面前伸来，手中还有一卷书卷。」

〔新译本〕「我观看，看见一只手向我伸过来，手中有一卷书卷。」

〔现代译本〕「于是我看见一只手向我伸过来，手上拿着一轴书卷。」

〔当代译本〕「当我观看的时候，有一只手向我伸来，手中拿着一卷书。」

〔文理本〕「我观之、见有手向我而伸、手中有卷、」

〔思高译本〕「我观望时，看，有一只手向我伸来，手上有一卷书。」

〔牧灵译本〕「我看到在我面前伸出一只手，拿着一卷书。」

### 【结二 10】

〔和合本〕「他将书卷在我面前展开，内外都写着字，其所写的有哀号、叹息、悲痛的话。」

〔吕振中译〕「他将书卷展开在我面前，前面后面都写着字：上头所写的乃是哀伤悲叹灾祸等等。」

〔新译本〕「他把书卷在我面前展开，书卷内外都写上字，写的是哀歌、悲叹和灾祸。」

〔现代译本〕「他打开书卷；我看见书卷的正反面都写着字，上面所写的是哀悼、叹息，和悲痛的话。」

〔当代译本〕「祂把那卷书打开，书卷的两面都写满了字，全是哀伤、叹息、悲痛的话。」

〔文理本〕「展于我前、内外皆有文字、其所录者、哀号惨怛祸患、」

〔思高译本〕「他把那卷书在我面前展开，内外都写着字，写的是：「哀伤、悲叹和灾祸。」」

〔牧灵译本〕「他在我面前打开卷轴，卷轴的两面写着哀歌、苦吟和悲言。」